

Eskerrak:

Sorkun:

Pello Salaberriari, basamortuko jendearekin egindako elkarlana ezinezkoa litzatekelako bera gabe: zubia izateagatik. Vice Presidentes taldeari, hirugarrez nirekin bat egin eta nire ideiak konpartitzeagatik. Honaino nirekin etortzeagatik. Lander Garrori, Amaia Apaolazari, Andoni Arzallusi eta Angel Kataraini, beste behin horrenbeste laguntzeagatik. Fermin Muguruzari, beti babestuta sentiarazteagatik.

Robbie Oweni, proiektu honetan hasi eta buka sinesteagatik, Alfredo Hernandezi, Landerrari, Nelsi eta Bredi, beren eskuzabaltasunagatik, eta kantueta horrenbeste lagundu izanagatik.

Vice Presidentes:

Esti O. de Viñaspre, Ibon "Puntxis", Reyes, Telle, Iraide Urgoiti eta Acosta familia, C.T.A, Andres P.B, Ayeromeko jendea, Kokakolo, Oliver, Pelos, Otazu, Aitor Amozarrain "Zino", Urko Aranburu, Ander "Pelos" & familia, Endika Conde eta condetarrak, Alvaro Tapioca, Bronze, Naut, Iban eta Moksha, Xasta, Asier eta Exhale, Erizo, The Brontes, Naizroxa, Titadine, Fermin Muguruza, Robbie & Nels (you guys have balls), Pello Salaberria (a el mas chingon, punto!), Landerra, Alfredo Hernandez & Vic du Montes persona non grata, Jon Sommers, Bred Brass, Mr&Mrs Walkman y a nuestros hermanos de Tijuana, Alex y la familia Zúñiga, Fonseca, Carlos Y Cantina Zacazonapan.

goiz zen

Goiz zen, estuegi,
mugarik gabe eman,
horrek ni izutzen nau.
Zu ikuste hutsak astintzen nau.
Sentitzen dudana ezin menpera nabil.
Nekatzen hasia naiz,
gorrotoa bertan dut.
Zu ikuste hutsak astintzen nau.
Goiz zen, estuegi.
Atseginez agurtu eta abiatu.
Zu behar izatearen
beldurak mintzen nau.
Garaila atera nahi dut,
lasai, bare...

Hitzak: Sorkun

Musika: Vice Presidentes

death song

The North American Indian
Always writes
The song of his death
When that happens.
The faith of a white man
Fear of death.
The faith of an Indian
Happiness in life.
The red Indian of North America
Always writes the song of his death.
The full sun breathing into discipline
Always gets your value again.
At nightfall!!!

Hitzak: Sorkun

Musika: Kanda

Intro: Landerra

Itzulketak: Laura Goikoetxea

era pronto

Sólo poder verte me hace estremecer.
Lo que siento por ti es tan grande que
no consigo combatirlo.
Estoy empezando a cansarme,
odiarte está a un paso.
Era pronto, demasiada presión
Entregarse sin limite.
Eso me asusta.
Saludar amablemente y partir.
El miedo que siento de necesitarte
Me duele y quiero salir victoriosa.
Tranquila, serena, sin sentir.

cancción de la muerte

Los indios norteamericanos
escriben siempre la cancción de su muerte.
Para cuando llegue la hora.
La fe del hombre indio es la alegría de vivir.
La fe del hombre blanco es el miedo a morir.
"padre vamos a morir"
El indio rojo Norte Americano
Siempre escribe la cancción de su muerte.
El fuerte sol os contagia vuestra disciplina.
Consigue vuestro valor una vez más.

heriotzaren kanta

Ipar Amerikako indiarrek
Beren heriotzaren kanta idazten dute beti
ordua iristen denerako
Indiar gizonaren fedea bizitzaren zoriona da
Gizon zuriaren fedea heriotzaren beldurra da
"Hilko gara, aita"
Ipar Amerikako indiar gorriak
Bere heriotzaren kanta idazten du beti
Eguzkiaren gogortasunak zeuon lana kutsatzen du
Zeuon ausardia lortzen du beste behin.

iekitxotik

Gaua,
Jada,
Irratiko musikak.
Leihoan klabata.
Urrunian faro bi ikusten ditut.
Bixen artian,
Neure sabel ta bixotzeko begixakin
Beste argi berezi bat.
Zerua, urrezko koloriagaz tintatzen.
Alabaren kolore.
Amaren karinuen gauzak.

Hitzak: Belen Ansotegi
Musika: Vice Presidentes
Bateria: Alfredo Hernandez,
Mandolina: Pello Salaberria

desde ieketo

La noche,
ya,
La música de la radio.
Veo dos faros lejanos
clavados en la ventana.
Entre las dos,
con la mirada de mi tripa, de mi corazón
otra luz especial.
El cielo, pintándose del color del oro
Los colores de una hija.
Las cosas del cariño de una madre.

lohimalen

Inork ez daki.
Atzera itzuli beharra,
txikia izatea berriro.
Hasieratik hasi, hasieratik hasi.
Lohimalen,
aldaka mugituz zabilta,
hutsalakerian jolastu zara.
Makurtu berriro
salto egiteko,
zure sabeleko egiatik.
Ez dago jada kanpokorik,
ez dago jada estimulorik.
Lohimalen,
aldaka mugituz zabilta,
hutsalakerian jolastu zara.

Hitzak: Sorkun
Musika: Vice Presidentes

lohimalen

Nadie lo sabe.
La necesidad de volver atrás,
De hacerse pequeña de nuevo,
De empezar de cero.
Agáchate otra vez.
Lohimalen
Pero desde la verdad de sus tripas.
Ya no hay cosas externas,
Ya no hay estímulos varios.
Lohimalen.

barearen hizkuntza

Badirudi beldurra hartu nizula.
Zure aurpegia maite dut.
Argi laranja egoteaz gain,
zurekin salto egiten dut.
Barearen hizkuntza
ikasi dut orain,
orain lortu dut.
Barearen hizkuntza ikasi dut.
Ez esan "lasai".
Ez esan neri "lasai".
Barearen hizkuntza ikasi dut.

Hitzak: Sorkun
Musika: Vice Presidentes

ei lenguaje dei caracoi

Parece que te cogi miedo.
Amo tu cara.
Aunque haya luz naranja.
Contigo salto.
El lenguaje de la calma.
Lo he aprendido ahora,
Ahora lo he conseguido.
El lenguaje de la calma
No me digas "tranquila"
No me digas "tranquila" a mí.
Ahora lo he conseguido.

eskutxoak

Eskutxo txikiak
bere negarra laztantzen.
Negar nekatua,
negar itzalia.
Keinua jada ez da keinu.

Hitzak: Sorkun
Musika: Kanda

manitas

Manitas pequeñas acarician su llanto.
Un llanto cansado,
Un llanto apagado.
El gesto ya no es gesto.
Manitas pequeñas acarician su llanto.
Un llanto cansado,
Un llanto apagado.
El gesto ya no es gesto.

zigor-a

Nola heldu zugana?
Eta mindu gabe ikustarazi.
Begirunea izanik,
esker txarrekoa izan gabe.
Nola heldu zugana?
Ezin esanaren sentipenak
oihuarazten dit.
Ondoan izan nahi zaitut beti.

Hitzak: Sorkun
Musika: Vice Presidentes

zigor-a

¿Cómo llegar a ti?
Y hacerte ver sin dañarte.
Sin ser desagradecida.
¿Cómo llegar a ti?
La sensación de no poder decir
Me hace gritar.
Quiero tenerte cerca siempre.

presos del dogma

La ortodoxia no nos libera
Los presos del dogma no nos liberan.
El straight edge prohíbe la carne
Pero yo te he visto comer vacas.
Un raper odia el rock&roll
Pero yo te he visto mover la cabeza.
Estamos perdiendo la verdad de la propia
identidad.
Presos del Dogma.
La ortodoxia no nos libera.
Los presos del dogma no nos liberan.

dogmaren presoak

Ortodoxiak ez gaitu askatzen,
Dogmaren presoek ez gaituzte askatzen.
Straight edge-k haragia debekatzen du,
baina nik behiak jaten ikusi zaitut.
Raper batek rokanrola debekatzen du,
baina nik burua mugitzen ikusi zaitut.
Dogmaren presoak.
Nortasunaren egia gaitzen ari baikara.
Dogmaren presoak.
Urban, Crew.
Ortodoxiak ez gaitu askatzen.
Dogmaren presoek ez gaituzte askatzen.

Hitzak: Sorkun
Musika: Vice Presidentes

cambio climático

Suären Koloreak.
Begiradak bustitzen gaitu.
Dogma gehiegi onartzeko,
askoz hobeto "perderse en Hollywood."
Aizu!
Entzun.
"A otra cosa voy."
Herriaren nekea,
Herriaren basamortua,
Herriaren bihotza hila.
Hondarra,
nahiz eta begiak apurtu,
Eguzkia,
nahiz eta azala erre.
The trip's begun
It's a new thing
Everything is orange
The fire's heat.
Burst into our sights.

Hitzak: Sorkun
Musika: Txiki, Gorka Sesma, Kanda, Atxus
Steel guitar: Robbie Owen
Perkusioa: Landerra

bi gizonak

Oholtza batera igotzea
ez da gauza handia.
Ikusleen zalantzei aurre egitea.
Nire atarian
euria, hotza edo heriotza nahigo dut.
Dena nahiago dut
Zuek aurkitzea baino,
itzal ustel horiek.
Baina ez nauzue
isilaraziko,
ez naiz isilduko.
Grínez abesten dut.
Maitasunez abesten dut.

Hitzak: Lander Garro
Musika: Ivan Martin

cambio climático

¡Oye!
¡Escucha!
El color del fuego.
Empapa nuestras miradas.
Para aceptar demasiados dogmas,
Mejor perderse en Hollywood.
Mirar hacia otro lado
Para no ver lo que hay aquí.
Para no ver...
Aunque me rompa los ojos,
Sol,
Aunque me queme la piel.
Cansancio de un pueblo.
El desierto de un pueblo.
El corazón muerto de un pueblo.
El viaje ha empezado.
Es algo nuevo.
Todo es naranja.
El calor del fuego.
Nos quema la mirada.

dos hombres

Subirse a un escenario
no es gran cosa.
Hacer frente a las dudas de los
espectadores.
Prefiero encontrarme con la lluvia,
el frío o la muerte,
Antes que encontrarme con esas
sombras podridas.
Lo prefiero todo a encontrarme
con vosotros,
Sombras podridas.
Pero no conseguiréis que me calle,
No me callaré.